

# « Dis-moi dix mots en dix langues »

## Projet pédagogique détaillé

### Etablissement :

Ecole Européenne d'Alicante  
Avenida Locutor Vicente Hipolito s/n  
03540 Playa de San Juan  
Alicante, Espagne  
Tel : 00 34 965 26 95 95

### Caractéristiques de l'école :

Les Écoles européennes sont des établissements d'enseignement officiel créés conjointement par les gouvernements des États membres de l'Union européenne ainsi que la Communauté européenne. Elles jouissent d'un statut juridique d'établissement public dans chacun de ces pays.

La vocation des Écoles européennes est de dispenser un enseignement multilingue et multiculturel à des enfants des cycles maternel, primaire et secondaire. Elles sont destinées en priorité aux enfants des personnels des institutions européennes.

Il existe actuellement quatorze écoles européennes réparties dans sept pays : Belgique, Pays-Bas, Allemagne, Italie, Royaume-Uni, Espagne et Luxembourg, qui accueillent environ 22.500 élèves.

L'enseignement fondamental est donné dans les langues officielles de l'Union européenne et les écoles comportent donc plusieurs sections linguistiques. A l'exception du programme de langue maternelle, la répartition des cours et leur contenu sont identiques dans chaque section. Ce principe permet de sauvegarder la primauté de la langue maternelle des élèves (LI), mais lorsqu'il y a trop peu d'élèves pour ouvrir une section linguistique, ceux-ci sont scolarisés dans une autre section linguistique dont la langue devient leur langue de scolarisation, tout en suivant les cours de langue 1 dans leur langue maternelle.

### Classe participante :

5<sup>ème</sup> en français langue 4, élèves d'un niveau équivalent à la 2<sup>nde</sup>, encadrés par leur professeure de français Béatrice YARS.

### Nombre d'élèves dans la classe :

Six élèves de la classe de français langue 4 dont les noms suivent :

- Alejandro FERNANDEZ (5ES)
- Patricia HERRERO (5DE)
- Laura KERBY (5EN)
- Timana LINARES (5DE)
- Joël PICARD (5DE)
- Demi REEDI (5EN)

Et six élèves d'autres classes qui ont prêté leur voix dans leur langue maternelle :

- Eric (7EN)
- Luca (5EN)
- Riccardo (5FR)
- Timea (6DE)
- Tom (4EN)
- Viktor (4DE)

### Niveau de la classe en français :

Français langue étrangère, deuxième année d'étude du français, environ 200 heures de cours, niveau A2.

### Caractéristiques de la classe :

Regroupement d'élèves provenant de différentes sections linguistiques et ayant le français en langue 4, c'est-à-dire en tant que quatrième langue étudiée par l'élève au sein de l'école. Trois élèves viennent de la section allemande, deux de la section anglaise et un de la section espagnole. Ce groupe n'est ensemble qu'en cours de français, chacun ayant des langues 1, 2 et 3 différentes. Précisons qu'une élève est de langue maternelle estonienne mais scolarisée en section anglaise.

## Objectifs :

1. Mener un projet qui s'inscrit pleinement dans les buts essentiels des écoles européennes :

“Élevés au contact les uns des autres, libérés dès leur plus jeune âge des préjugés qui divisent, initiés aux beautés et aux valeurs des diverses cultures, ils prendront conscience, en grandissant, de leur solidarité. Tout en gardant l'amour et la fierté de leur patrie, ils deviendront, par l'esprit, des Européens, bien préparés à achever et à consolider l'œuvre entreprise par leurs pères pour l'avènement d'une Europe unie et prospère”. (Buts essentiels, imprimés sur parchemin dans la première pierre de chaque Ecole Européenne).

2. Comme le définit le livret de présentation de ce concours, mettre en œuvre cette notion de solidarité à travers la langue de partage qu'est le français dans le monde francophone et « l'invitation à s'ouvrir à un autrui ou un ailleurs » en traduisant les mots dans dix langues étudiées en langue 1 à l'Ecole européenne d'Alicante, c'est-à-dire : l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le néerlandais, le slovaque, l'italien, le suédois, l'estonien, le hongrois, le slovène. Ce sont ces dix langues qui « relient » effectivement les élèves de l'Ecole européenne d'Alicante !
3. Utiliser la spécificité de notre école pour encourager les contacts entre les élèves de différentes langues maternelles, entre les professeurs de ces mêmes langues et, avec ce projet linguistique et artistique, susciter la curiosité de tous, parents, amis et collègues de toutes matières afin de faire vivre davantage le projet éducatif de l'école d'Alicante qui est basé sur ce thème : « Les langues, vecteur essentiel de l'esprit européen ».
4. Mettre en lumière l'importance du lexique dans l'apprentissage d'une langue, comme nous y invitent l'Inspection générale des Lettres et les instructions officielles, avec un projet qui donne la priorité aux mots.
5. Valoriser la lecture à haute voix, la récitation multilingue d'un poème qui sensibilise les élèves à la beauté des sonorités des différentes langues.
6. Concrétiser tout ce travail par deux productions :
  - un panneau qui permet aux élèves d'exposer leurs recherches et leurs créations linguistiques de manière artistique et attractive.
  - l'enregistrement d'un poème utilisant les dix mots en français, dont chaque vers est suivi de sa traduction dans une des dix langues de l'école, le tout récité par les six élèves de la classe pour la version française et des locuteurs natifs pour la version traduite.

## Intitulé du projet :

« Dis-moi dix mots en dix langues »

## Description détaillée des activités :

1. Travail collectif sur le sens des dix mots à partir des fiches d'activités proposées par le SCEREN, « Voyage avec les mots »
2. Choix et répartition des dix langues entre les élèves selon les affinités ou les connaissances de chacun de ces langues ou de locuteurs natifs de ces langues à l'école.
3. Les élèves ont alors comme objectif de faire traduire tous les mots dans la langue ou les langues qu'ils ont choisie(s) ; pour cela ils doivent demander de l'aide à un locuteur natif, lui expliquer clairement le sens du mot et résoudre avec lui les problèmes posés par la traduction. Ils doivent, le plus souvent, passer par d'autres langues pour expliquer le sens car les locuteurs en question ne parlent pas tous français.
4. Une vérification est ensuite faite, après coup, par le professeur de langue maternelle qui valide le corpus de mots proposés.
5. Répartition des dix mots entre les élèves et chacun devient alors « parrain » d'un mot ou de deux mots qu'il va illustrer.
6. Puis vient la phase de mise en commun pour que chaque « parrain » transcrive la traduction de son mot dans chaque langue.
7. Enfin la partie « artistique » du travail s'élabore individuellement dans le but de mettre le sens du mot en évidence par la présentation graphique, à la main ou par ordinateur, au choix de l'élève.
8. Constitution du panneau en trois parties présentant le projet final qui est exposé dans le hall de l'école pendant la Semaine de la langue française et de la Francophonie et qui est aussi exposé le 24 mars 2011, jour du marché de la solidarité dans notre école. C'est un marché annuel organisé par la « Asociación de Solidaridad de la Escuela europea de Alicante » au profit de divers projets d'entraide
9. Avec les dix mots, élaboration d'un poème de dix vers dont les élèves font une lecture collective enregistrée en français : chacun choisit un (ou deux) vers parmi les dix constituant le poème et chacun doit travailler au mieux sa diction et sa façon de réciter.

10. Enfin, les dix locuteurs natifs ayant traduit les dix mots sont invités à traduire un vers du poème dans leur langue ; la répartition des vers par langue est décidée par les élèves du groupe selon un critère linguistique (traduction la plus juste possible) mais aussi phonétique et esthétique (sonorités harmonieuses).
11. Enregistrement audio du poème récité en français et dans les dix langues après avoir invités tous les locuteurs natifs ayant travaillé avec nous, à venir enregistrer leur vers dans leur langue maternelle.
12. Finalement, les élèves du groupe décident d'accompagner en musique le poème ; ils choisissent un morceau et on enregistre leur production au piano et à la guitare.
13. Le projet final prend la forme d'un montage vidéo d'une minute quarante-huit secondes, associant les photos du panneau comportant les affiches sur les mots, la photo de la classe, le poème multilingue mis en image et récité, avec, en fond sonore, la musique jouée par les élèves.

### Description des supports envoyés :

#### Version papier :

- Les photocopies des dix affiches. (Originaux encore affichés à l'école)
- Le projet pédagogique détaillé.

#### Version numérique :

- 1 CD contenant :
  - Projet pédagogique détaillé. (Acrobat, en format .pdf)
  - Musique jouée par les élèves. (Audacity, en format .mp3)
  - Poème lu par les élèves. (Audacity, en format .mp3)
  - Les dix affiches produites par les élèves. (Acrobat, en format .pdf)
  - Le poème. (Acrobat, en format .pdf)
  - Les photos de l'activité autour du projet. (Acrobat, en format .pdf)
- 1 DVD contenant :
  - Le projet final en vidéo. (Windows movie maker, en format .wmv / .vob)